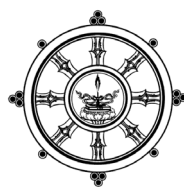


Prières d'Introduction et de Conclusion



PADMAKARA

PRIERES D'INTRODUCTION ET DE CONCLUSION

༥ རྒྱལ་ཆགས་གསུམ་པ། །

སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ་
འཛིག་ཏེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ། སྒྲན་མེད་པ་ལྟ་དང་
མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ཐུབ་པ་
ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

༦ གང་ཆོ་རྒྱལ་གཉིས་གཅིག་བྱིན་བཞུམས་ཆོ། །

ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་པོར་ནས། །

ངན་འཛིག་ཏེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས། །

དེ་ཆོ་མཁས་པ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

རྣམ་དག་སྐྱེ་མངའ་མཆོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཆོག་སེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ། །

གྲགས་པ་འཛིག་ཏེན་གསུམ་ན་ལྷམ་མེ་བ། །

མགོན་པོ་མཆོག་བརྟེན་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

མཆོན་མཆོག་ལྡན་པ་དྲི་མེད་སྒྲ་བའི་ཞལ། །

Prières d'Introduction

Pratique quotidienne en trois parties

Teunpa tchomdendé déshin shekpa dratchompa yangtakpar dzokpai
sangyé rikpa tang shapsou denpa Déwar shekpa jikten khyenpa Kyébou
dulwai khalo gyourwa Lana mépa lha tang mi nam kyi teunpa Sangyé
tchomdendé pal gyalwa shakya toub pa la tchaktsalo Tcheu to kyapsou
tchi'o

Instructeur, vainqueur transcendant et parfait, ainsi-allé, vainqueur de l'ennemi,
authentique et parfait éveillé pourvu de la connaissance et de la conduite, bien-
allé, connaisseur du monde, guide des êtres en matière de discipline, insurpassable
maître des dieux et des hommes, bienheureux Bouddha, glorieux vainqueur
Shâkyamuni : hommage à vous ! Acceptez ces offrandes ! En vous nous prenons
refuge. *(trois fois)*

Kang tsé kang nyi tsowo khyeu tam tsé

Lorsque, seigneur des hommes, vous êtes né,

Satchen di la kompa dun bor né

Vous avez fait sept pas sur notre grande terre

Nga ni jdikten di na tchok tché soung

En proclamant votre suprématie dans ce monde :

Té tsé khépa khyeu la tchaktsal lo

Ô sage, je ne puis alors que vous rendre hommage.

Namtak kou nga tchoktou zouk zangwa

Pourvu d'un corps parfaitement pur, votre « forme » est parfaite au plus haut point,

Yéshé gyatso ser kyi lhunpo dra

Océan de sagesse, vous semblez une montagne d'or

Trakpa djikten soum na lhamé wa

Et votre renom répand son éclat dans les trois mondes :

Gueunpo tcho nyé khyeu la tchaktsalo

Ô protecteur, vous avez atteint l'accomplissement suprême, et je vous rends
hommage.

Tsen tchok denpa trimé dawai shel

Hommage à vous qui possédez toutes les marques de beauté

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

རྩལ་བྲལ་བྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས། །

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

མགོན་པོ་བྱུགས་རྩེ་ཆེ་ལྷན་པ། །

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པས་སྟོན་པ་པོ། །

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཆོའི་ཞིང་། །

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

དག་པས་འདོད་ཆགས་བྲལ་བར་གྱུར། །

དག་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་པ། །

ཞི་གྱུར་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །

བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྷན། །

དག་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

སངས་རྒྱས་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

Ser dok drawa khyeu la tchaktsalo
 Comme une complexion d'or et un visage de lune immaculée !

Dul drel khyeu dra sipa soum matchi
 Hommage à vous qui, dans les trois mondes,

Nyammé khyen tchen khyeu la tchaktsalo
 N'avez pas d'égal en matière de sagesse et de pureté !

Gueunpo thoukjé tché denpa
 Protecteur doué de grande compassion

Thamtché khyenpé teunpa po
 Et d'omniscience, vous êtes notre instructeur,

Seunam yeunten gyatseu zhing
 Notre immense champ de mérites et de qualités,

Dézhin shek la tchaktsalo
 Hommage à vous qui allez dans l'ainsité !

Takpé deutchak tralwar kyour
 À cela qui, par sa pureté, libère du désir et de l'attachement,

Guéwé nguensong lé treul shing
 Et, par sa vertu, permet d'échapper aux destinées inférieures,

Tchiktou teuntam tchok kyour pa
 À cela qui, seul, peut mener à la suprême vérité absolue,

Shi kyour tcheu la tchaktsalo
 Au Dharma qui tout apaise, je rends hommage.

Dreul né dreulwai lam yang teun
 Et à ceux qui, libres, montrent la voie de la libération

Lapa tak la raptou né
 En respectant parfaitement le triple entraînement,

Shing ki tampa yeunten den
 Au champ doué des qualités les plus sacrées,

Guéndun la yang tchaktsalo
 À la Communauté aussi je rends hommage.

Sangyé tso la tchaktsalo
 Hommage au seigneur, le Bouddha !

སྐྱོབ་པ་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །
 དག་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །
 གསུམ་ལ་རྟག་རྟ་གུས་ཕྱག་འཆའ། །
 ཕྱག་བྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །
 ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གི། །
 ལུས་བརྟུང་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་རྟ། །
 མཆོག་རྟ་དད་པས་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །
 སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་། །
 སྐྱུ་མ་ཟིལ་པ་ཆུ་བྱར་དང་། །
 མི་ལམ་སྟོག་དང་སྤྱོད་ལྟ་བུ། །
 འདུས་བྱས་ཆོས་རྣམས་དེ་ལྟར་ལྟ། །
 སྤྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །
 དག་བ་ཕུན་སུམ་ཆོག་ས་པར་སྤྱད། །
 རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །
 འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །
 བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

Kyobpa tcheu la tchaktsalo
Hommage au protecteur, le Dharma !

Guéndun la yang tchaktsalo
Hommage aussi à la Communauté !

Soum la taktou gu tchaktse
Avec respect je leur rends constamment hommage.

Tchak tchar eupha thamché la
À tous les êtres qui méritent notre hommage

Shing dul kun kyi trang nyé kyi
Je rends hommage au comble de la foi

Lu tu pa yi nam kuntou
En me prosternant constamment avec autant de corps

Tchoktoun tépé tchaktsalo
Qu'il y a d'atomes dans les champs purs.

Karma raprip marmé tang
Étoiles, mouches volantes, flammes,

Gyouma zilpa tchoubour tang
Illusions magiques, gouttes de rosée, bulles sur l'eau,

Milam lok tang trin tabou
Rêves, éclairs ou nuages : ainsi

Dutché tcheu nam tétar ta
Devrait-on voir les phénomènes conditionnés.

Dikpa tchiyang mi tcha shing
Ne commettre aucun acte nuisible

Guéwa phunsoum tsokpar tché
Et s'appliquer aux vertus les plus parfaites

Rangki sem ni yongsou dul
En contrôlant totalement son esprit :

Di ni sangyé tenpa yin
Voilà l'enseignement du Bouddha.

Seunam di yi thamché zikpa nyi
Par ces mérites, puissions-nous atteindre l'omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབང་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཤིང་། །

སྐྱེ་ཆུན་འཆིའི་བརྟེན་འབྱུགས་པ་ཡི། །

སྤྱིད་པའི་མཆོ་ལས་འགྲོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

༥ ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྣང་པོ་ནི།

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ག་ཕ་ཏི་བརྩོ་པ་ར་མི་ཏ་ཅི་ད་ཡ། བོད་སྐད་དུ། བཙམ་
ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྣང་པོ། བམ་པོ་གཅིག་གོ །

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་
ཁབ་བྱ་ཆོད་ཕུང་པོའི་རིལ་དགོ་སྤྱོད་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་
སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། དེའི་ཆོ་
བཙམ་ལྷན་འདས་ཐབ་མོ་སྤྱང་བཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་
འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ། །ཡང་དེའི་ཆོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་
སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་
རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཐབ་མོའི་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་
ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྤྱོད་པར་རྣམ་པར་བལྟ་འོ། །དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་
མཐུས། ཆོ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་རིའི་བྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་
ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། །

རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཐབ་

Topné nyépé dra nam pamtché shing

Vaincre les ennemis que sont les actes nuisibles

Kyé ga na tchi balong troukpa yi

Et libérer les êtres de l'océan de l'existence

Sipé tso lé drowa dreulwar sho

Agité par les vagues de la naissance, la maladie, la vieillesse et la mort !

Essence de la Victorieuse Connaissance Transcendante

Gyakar ké tou : Bagawati prajña paramita hridaya

En sanskrit : Bhagavati-prajñaparamita-hridaya

Peuké tou : Tchomden déma shérap kyi pareul tou tchinpé nyingpo pampo tchiko

En tibétain : *bcom ldan 'das ma shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po bam po gcig go*

Diké daki teupa tutchik na

Ainsi ai-je entendu :

Tchomdendé gyialpeu kap tchagueu poungeu rila guélong ki guendun tchenpo tang

Un jour le Bhagawat, qui se trouvait à Rajguir, sur la Colline des Vautours, en compagnie de la grande Communauté des moines

Tchangtchoup sempé guendun tchenpo tang tap tchiktou shoukté

Et de la grande Communauté des bodhisattvas,

Téi tsé tchomdendé sapmo nangwa shé tchawé tcheukyi namtrang kyi ting-ngédzin la nyompar shoukso

Entra dans le samadhi appelé «Perception Profonde», qui scrute tous les phénomènes.

Yang téi tsé tchangtchoup sempa sempa tchenpo pakpa tchenrésik wangtchouk shérap kyi pareul tou tchinpa zapmeu tcheupa nyila nampar taching poungeu ngapo tétak layang rangshin kyi tongpar nampar ta o

Au même moment le sublime bodhisattva Avalokiteshvara, en état d'absorption dans la Connaissance Transcendante, vit que la nature des cinq agrégats était vide.

Téné sangyé kyi tu Tsétang denpa shari pu tchangtchoup sempa sempa tchenpo pakpa tchenrésik wangtchoukla diké tchémé so

Puis, par le pouvoir du Bouddha, le vénérable Sharipoutra demanda au bodhisattva mahasattva Avalokiteshvara :

མེའི་སྒྱུད་པ་སྒྱུད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ། དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་
 པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྒྱུན་རས་
 གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཆོ་དང་ལྡན་པ་ལྟར་དུ་ཉི་འུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། །
 །ལྟ་རིའི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱའམ། རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་
 ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མེའི་སྒྱུད་པ་སྒྱུད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་
 བྱ་སྟེ། སྤང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་
 པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ། །གཟུགས་སྟོང་པའོ། །སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །
 གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་
 གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཆོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་
 དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ། །ལྟ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟར་ཆོས་
 ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། མཆོན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་
 པ། སྤིང་མེད་པ། སྤིང་དང་བྲལ་བ། སྤིང་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །
 །ལྟ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟར་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཆོར་བ་མེད།
 འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད།
 རྣ་བ་མེད། སྒྲ་མེད། ལྗེ་མེད། ལྷུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་
 མེད། སྐྱ་མེད། སྤིང་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཆོས་མེད་དོ། །
 མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་

Rikiy pou-am rikiy poumo kang lala shérap kyi pareul tou tchinpa sapmeu tcheupa tchépar deupa té djitar lapar tcha

« Comment doivent s'entraîner les hommes et les femmes chanceux qui désirent accomplir la profonde Connaissance Transcendante ? »

Téké ché mépa tang Tchangtchoup sempa sempa tchenpo pakpa tchenrésé wangtchouk ki tsétang denpa shara daté poula diké tché méso

Ainsi parla-t-il. Alors le bodhisattva mahasattva Avalokiteshvara répondit au vénérable Sharipoutra :

Charipou rikiy pou-am Rikiy poumo kang lala shérap kyi pareul tou tchinpa sapmeu tcheupa tchépar deupa té ditar nampar tawar tchaté

« Sharipoutra, celui ou celle qui veut s'adonner à la pratique de la profonde Connaissance Transcendante doit voir ainsi :

Poungpo ngapo tétak kyang rangshin kyi tongpar nampar yang takpar djéssou ta o

Il doit voir que la nature des cinq agrégats est vide et totalement pure

Souk tongpa o Tongpanyi souk so

La forme est vide, la vacuité est la forme,

Souklé tongpanyi shèn mayin

La forme n'est autre que la vacuité.

Tongpanyi lékyang zoukshen mayi no

La vacuité n'est autre que la forme.

Té shintou tsorwa tang Doushé tang Douché tang Nampar chépanam tongpao

De la même façon les sensations, les perceptions, les formations mentales et la conscience sont vides.

Sharipou Tétar tcheu tamtché tongpa nyité Tsényi mépa

Ainsi, Sharipoutra, tous les phénomènes sont vacuité. Ils n'ont ni caractéristiques

Makiépa Magakpa

Ni origine ni fin.

Trima mépa Trima tang tralwa Driwa mépa Kangwa mépa o

Ils sont sans impureté, libres de toute impureté. Ils n'augmentent ni ne diminuent.

Charipou Téta wéna tongpa nyila souk mé Tsorwa mé Douché mé

Douché mé Nampar shépa mé

Voilà pourquoi au sein de la vacuité il n'y a pas de forme, de sensation, de perception, de formation mentale ni de conscience,

པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་འང་མེད་དོ། །མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་
 མེད་པ་ནས་ཀློག་མེད། ཀློག་པ་ཟད་པའི་བར་དུ་འང་མེད་དོ། དེ་བཞིན་དུ་
 སྤྱག་བསྐྱེད་པ་དང་། ཀྱུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད།
 ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་འང་མེད་དོ། །ཤུ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་
 བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར། ཤེས་རབ་
 ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ་སེམས་ལ་སྦྱིབ་པ་མེད་པས་སྤྱག་
 པ་མེད་དེ། ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་དུ་འདས་ནས་མྱ་ངན་ལས་འདས་པར་
 མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་
 ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་སྦྱོར་མེད་པ་ཡང་དག་
 པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དུ་མཛོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །དེ་ལྟ་
 བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྤྱགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྱགས།
 སྦྱོར་མེད་པའི་སྤྱགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྤྱགས།
 སྤྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྱགས། མི་རྩུན་པས་ན་
 བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྤྱགས་སྦྱས་པ།
 དཔུན། ག་ཏེ་ག་ཏེ་ཕུ་ར་ག་ཏེ་ཕུ་ར་སྟེ་ག་ཏེ་བོ་རྟི་སྦྱ་ལྟ། ཤུ་རིའི་བྱ་བྱང་ཆུབ་
 སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་
 མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །དེ་ནས་བཙུགས་ལྟར་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་

Mik mé Nawa mé Na mé Tché mé Lu mé Yi mé

Il n'y a ni œil, ni oreille, ni nez, ni langue, ni corps, ni esprit ;

Souk mé Dra mé Tri mé Ro mé Réktcha mé Tcheu mé to

Il n'y a ni forme, ni son, ni odeur, ni saveur, ni contact, ni phénomène mental

Mikikam mépa né yikyikam mé Yikyi nampar shépé kamkyi partou-ang méto

Il n'y a pas de qualités inhérentes à la vue, à l'ouïe, au goût, au toucher, au mental et à la conscience mentale.

Marikpa mé Marikpa sépa mépa né gashi mé Gashi sépé partou-ang méto

Il n'y a ni ignorance ni cessation de l'ignorance (et ainsi de suite jusqu'à) ni vieillesse ni mort, ni cessation de la vieillesse et de la mort.

Té chintou douk-ngalwa tang Kundjoungwa tang Gokpa tang Lam mé

Yéché mé Topa mé Matopa-ang méto

De même il n'y a ni souffrance, ni origine de la souffrance, ni extinction de la souffrance, ni voie. Il n'y a ni sagesse, ni réalisation, ni non-réalisation.

Sharipou Téta wéna tchangtchoup sempa namla topa mépé tchir

Ainsi, Sharipoutra, puisque pour les bodhisattvas il n'y a aucune atteinte,

Shérap kyi pareul tou tchinpa la tèntching nété semla dripa mépé trakpa mété

Ceux-ci s'appuient sur la Connaissance Transcendante et y demeurent. Leur esprit dénué de tout voile, ils sont impavides,

Tchintchi loklé chintou déné nya-nguèn lé dépar tartchin to

Ils transcendent toute vue erronée et sont définitivement passés au-delà de la souffrance.

Tu soum tou nampar shoukpé sangyé tamtché kyang shérap kyi pareul tou tchinpa la téné lanamépa yangtakpar dzokpé tchangtchoup tou ngeunpar dzokpar sangyé so

C'est en s'appuyant sur la Connaissance Transcendante que tous les Bouddhas du passé, du présent et du futur atteignent la bouddhété absolue, l'Éveil parfait et insurpassable.

Tétawéna shérap kyi pareul tou tchinpé ngak Rikpa tchenpeu ngak Lana

mépé ngak Mi nyampa tang nyampar tchépé ngak Douk-ngal tamtché

raptou chiwar tchépé ngak Mi dzunpéna denpar shépar tchaté Shérap kyi

pareul tou tchinpé ngak mé pa

C'est pourquoi le mantra de la Connaissance Transcendante, le mantra de la grande clairvoyance, le mantra insurpassable, le mantra inégalable, le mantra qui soulage totalement de toute souffrance ne ment pas ; sachez qu'il est vrai. Voici donc le mantra de la Perfection Transcendante :

Téyata gaté gaté pâragaté pârasamgaté bodhi svâhâ

ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་
 དབང་ཕྱག་ལ་ལེགས་སེཞིས་བྱ་བ་བྱིན་ནས། ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ།
 རིགས་གྱི་བྱ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་བྱོད་གྱིས་བསྟན་
 པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྐྱད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་
 གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ། །བཙམ་ལྡན་འདས་གྱིས་དེ་སྐད་
 ཅས་བཀའ་སྩལ་ནས། ཆོ་དང་ལྡན་པ་ལྟ་རྒྱུ་ཏི་འི་བྱ་དང་། བྱང་ཆུབ་
 སེམས་དཔའ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་
 པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ཇི་ཟེར་
 བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙམ་ལྡན་འདས་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་
 མཛོན་པར་བསྟོད་དོ། །

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སླིང་པོ་རྗེ་གས་སོ། །

མདོ་སྐྱབ་བྱ་བར་འདོད་ན། མདུན་མཁར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུད་འདུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཅན་གྱི་འཁོར་
 དུ་སྐུན་རས་གཟིགས་དང་། ལྟ་རྒྱུ་ཏི་འི་བྱ་གཉིས་ཇི་ལན་མཛད་པ་སོགས་ཐེག་པ་ཆེ་ཆུང་གི་དགོ་འདུན་
 གྱིས་བསྐྱོར་བར་མོས་ལ། སྟོང་པ་ཉིད་གྱི་དོན་ལ་སེམས་བཞིན་དུ་མདོ་ཟབ་མོ་བདུན་ཡན་ཆད་ཅི་མང་
 དང་། རིག་སྒྲགས་ཀྱང་ཅི་རིགས་པར་བསྐྱས་ནས། མཐར་བདུད་བསྐྱོད་བྱ་ན།

སངས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

ཆོས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

དགོ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

དུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

Charipou tchangtchoup sempa sempa tchenpeu tétar shérapkyi pareultou
tchinpa sapmo la lapar tchao

Sharipoutra, c'est ainsi qu'un grand bodhisattva doit s'entraîner à la profonde
Connaissance Transcendante. »

Téné tchomdendé ting-ngédzin télé shèngté tchangtchoup sempa sempa
tchenpo pakpa tchenrézi wangtchouk la lèkso shétchawa tchiné Lèkso Lèkso

Puis, le Bhagawat s'éleva de son samadhi et félicita le bodhisattva mahasattva
Avalokiteshvara : « Excellent ! Excellent !

Rikipou Té téshino Té téshinté

Noble Fils ! C'est cela ! C'est cela !

Djitar kyeukyi tenpa chintou shérap kyî pareul tou tchinpa zapmola tchépar
tchaté Téchin chekpa namkyang djéssou yirang ngo

La profonde Connaissance Transcendante doit être pratiquée comme tu viens de
le dire, et les Tathagatas se réjouiront. »

Tchomdendékyi téké tché katsel né Tsétang denpa sharadati poutang
Tchangtchoup sempa tchenrésî wangtchouk tang Tamtché tang denpé kor
tétak tang Lha tang Mi tang Lha mayin tang Trisar tchépé djikten yirang té
Tchomdendékyi soungpa la ngueunpar teu to

Après que le Bhagawat ait ainsi parlé, le vénérable Sharipoutra, le Bodhisattva
Avalokiteshvara, tous ceux qui les entouraient et le monde avec les dieux,
les humains, les demi-dieux et les gandharvas se réjouirent et louèrent
sincèrement ses Paroles.

Ici s'achève la sublime Essence de la Connaissance Transcendante.

*Si vous voulez mettre en pratique ce sôutra, visualisez devant vous, dans le ciel, le Tathagata
dans le geste de subjugation des forces négatives, entouré d'Avalokiteshvara et Sharipoutra
qui s'interrogent et de la Sangha du grand et du petit Véhicule. Récitez autant de fois que
vous le pourrez – au moins sept fois – ce profond Sôutra et le mantra tout en contemplant
le sens de la vacuité. A la fin, pour repousser les forces négatives récitez ceci :*

Sangyé la tchaksalo

Je rends hommage au Bouddha ;

Tcheula tchaksalo Guèndunla tchaksalo

Je rends hommage au Dharma ; je rends hommage à la Sangha ;

Youm tchènmô shérap kyî pareul tou tchinpala tchaksalo

Je rends hommage à la Connaissance Transcendante, la sublime Mère ;

Daki denpé tsiknam droupar kyour tchik

Que toutes mes paroles de vérité s'accomplissent !

བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག
 ཇི་ལྟར་སྟོན་སྟོན་པའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་དོན་
 ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། བདུད་སྡིག་
 ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱིར་བསྐྱོད་པ་དེ་བཞིན་དུ་
 བདག་གིས་གྲུང་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་
 ལ་བསམ་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། བདུད་སྡིག་ཅན་ལ་
 སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱིར་བསྐྱོད་པར་གྱུར་ཅིག མེད་
 པར་གྱུར་ཅིག ཞི་བར་གྱུར་ཅིག རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག
 ཅེས་པའི་མཛུགས་ཏུ།

གང་གི་ཏྲེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །
 འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །
 ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །
 འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ། །
 ཐང་དང་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །
 སྤྱོད་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྟོན་པ། །
 རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མི་རྣམས་ཀྱི། །
 དམ་པ་དེ་ལ་ཐུག་འཆལ་ལོ། ། ཞེས་སོགས་དང་བསྟོ་སྟོན་གིས་བརྟེན་བྱའོ།

Djitar ngueun lhaï wangpo gyatchin kyi shérap kyi pareul tou tchinpé teun
sapmo yila samshing tsik kateun tou tchépa la téné

À l'instar d'Indra, le roi des dieux qui jadis, en contemplant le sens profond de
la Prajñāparamita et en en récitant les mots,

Du diktchen lasokpa mitunpé tchoktamché tchir dokpar té shintou daki
kyang youm tchènmo shérap kyi pareul tou tchinpé teun zapmo yila
samshing tsik kateun tou tchépa la téné

Repoussa toutes les forces négatives et les circonstances adverses, puissé-je
moi-même contempler le sens profond de la Connaissance Transcendante, la
sublime Mère, en réciter les mots,

Du diktchen lasokpé mitunpé tcho tamché tchir dokpar kyour tchik

Et ainsi repousser toutes les forces négatives et les circonstances défavorables !

Mépar kyour tchik

Qu'elles soient annihilées !

Chiwat kyour tchik

Qu'elles soient pacifiées !

Raptou chiwar kyour tchik

Qu'elles soient totalement pacifiées !

A la fin, dites ceci :

Kanki tètching drèlwar djoung

Hommage à celui qui montre que ce qui surgit en interdépendance

Gakpa mépa kyé mépa

Ne naît ni ne cesse,

Tchépa mépa tak mépa

N'est ni éternel ni néant,

Ongwa mépa dro mépa

Ne va ni ne vient,

Taté teunmin teuntchik min

N'est ni un ni multiple.

Treupa nyèrshi shi teunpa

Hommage à celui qui dissipe ces concepts,

Dzokpé sangyé minam kyi

À celui qui est le parfait Bouddha,

Tampa téla tchatsé lo

Le plus sublime d'entre les hommes !

Ensuite récitez les prières de dédicace et de bons vœux.

ལྔ ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

ཇི་སྟེད་སྤྲུང་བ། རྩོག་ས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་ན། །

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་སྤྱག་བགྱིའོ། །

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་སྤྱག་འཆལ་ལོ། །

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བད་རྒྱུ་མཆོ་རྣམས། །

དབྱིངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱུ་མཆོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

Prière en sept branches

Dji nyé sou tag tcho tchu djigten na

À vous tous, lions parmi les hommes, qui habitez

Tussoum chegpa mi yi sengué kun

Dans les mondes des dix directions et parcourez les trois temps,

Dag ki malu tétag tamtché la

À vous tous et à chacun de vous, je rends hommage

Lu tang nga yi tangwé tchagyi o

Avec la pure dévotion de mon corps, de ma parole et de mon esprit.

Zangpo tcheupé meunlam tob taki

Par le pouvoir de ces vœux de bonne action,

Gyalwa tamtché yikyi ngueun soum tou

Ô vainqueurs, j’imagine que des corps semblables au mien,

Ching ki dul nyé lu rab toupá yi

Aussi nombreux que les particules de poussières d’un univers, se prosternent
devant vous.

Gyalwa kun la rabtou tchaktsalo

Et ainsi à chacun de vous, je rends un profond hommage !

Dultchik teng na dulnyé sangyé nam

Les bouddhas, aussi nombreux que les atomes d’un univers,

Sangyié sékyi u na shougpa dag

Trônent parmi leurs fils,

Détar tcheukyi ying nam malupa

Sur chaque particule de poussière.

Thamtché guialwa daki gangwar meu

J’imagine ainsi que la totalité de l’espace réel est comblée de vainqueurs.

Tétag ngagpa missé gyatso nam

Avec tous les mots qui jaillissent de l’océan des qualités de la parole,

Yangkyi yenlag gyatseu drakun kyi

Je compose l’inépuisable océan de leurs louanges,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་། །

སིལ་སྒླན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བསྟེ། །

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཆོག་དང་། །

ཕྱེ་མ་ཕྱར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

བཀོད་པའི་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བསྟེ། །

མཆོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆལ་མཆོད་པར་བསྟེ། །

Gyalwa kunkyi yeunten rabdjeu tching
Je chante les qualités de tous les vainqueurs
Déwar chekpa thamtché daki teu
Et loue tous les Sougatas.

Métog tampa trengwa tampa tang
De belles fleurs, de guirlandes ravissantes,
Silnyen nam tang djougpa dougtcho tang
De cymbales, d'onguents, de suprêmes dais,
Marmé tcho tang dougpeu tampa yi
De lampes splendides et d'encens le plus fin,
Gyielwa dé dak la ni tcheupar gyi
Vainqueurs, je vous honore.

Nasa tampa nam tang tritcho tang
De fins vêtements, de suprêmes parfums,
Tchéme pourma rirab nyiampa tang
De montagnes de poudres d'encens,
Keupé khyépar pakpé tcho kungyi
Préparés et arrangés aussi parfaitement que possible,
Gyalwa tédak lani tcheupar gyi
Vainqueurs, je vous honore.

Tcheupa gang nam lamé guia tchéwa
Vainqueurs, ces offrandes dont je vous honore,
Tétag gyielwa thamtché layang meu
Sont toutes parfaites et immenses
Sangpo tcheula dépe toptaki
Et par le pouvoir de ma foi dans la bonne action,
Gyalwa kunla tchaktsel tcheupar gyi
Vainqueurs, je vous rends hommage.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གིས་ཀྱང་། །

སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

ཕྱོགས་བཅུ་ཉེ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྱུས། །

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་ཉེ་འཛིག་རྟེན་སློན་མ་རྣམས། །

བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

འཁོར་ལོ་སྒྲན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

སྤྱང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

Deutchag chédang timoug wangki ni

Je me confesse de chacun

Lu tang nga tang déchîn yikyî kyang

Des multiples actes négatifs

Dikpa daki gyipa tchi tchipa

Que le désir, la haine et l'ignorance

Tétag thamtché daki so sor chag

M'ont fait commettre, avec mon corps, ma parole et mon esprit.

Tcho tchu gyalwa kuntang sangyié sé

Je me réjouis des mérites accumulés dans tous les espaces

Ranguiel namtang lobtang milob tang

Par les vainqueurs et les fils des vainqueurs,

Drowa kun gyi seunam kang la yang

Les bouddhas-par-soi, les arhats,

Tétag kun gyi djésou da yirang

Les pratiquants et tous les êtres.

Kang nam tchoktchu djikten dreunma nam

Vous êtes les phares des mondes dans tous les espaces

Tchangtchoup rimpar sangyé matcha nyié

Et par les degrés de l'éveil, vous avez atteint le non-attachement de la
bouddhéité,

Geunpo tétag daki thamtché la

Ô Protecteurs, je vous implore tous de faire tourner

Khorlo lana mépar korwar kul

La roue du dharma insurpassable.

Nya ngèn dateun kangché tétak la

Je joins les mains et vous implore,

Drowa kunla pen shing déwé tchir

Vous qui pensiez passer en nirvana,

Kalpa shinki dulnyé shougpar yang

De rester ici-bas autant de kalpas qu'il y a de particules de poussière dans un
univers,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

ཕྱག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོ།

ཨོ་བཟླ་བྱ་མི་ཡུལ་རྩྱ།

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

ཨོ་བཟླ་རེ་ཁེ་ཡུལ་རྩྱ།

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་རྩྱ།

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

རུབ་བ་ལང་སྟོང་། བྱང་སྐྱ་མི་སྟན།

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འགོ། སྐྱ་མི་སྟན་དང་སྐྱ་མི་སྟན་གྱི་ཁྲ།

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཉིང་།

Daki talmo rabdjar seulwar gyi
Pour le bien et le bonheur de tous les êtres vivants.

Tcha tsalwa tang tcheu tching shakpa tang
Tous les mérites que m'ont valus

Djésou yi rang kul ching seulwa yi
Les hommages, les offrandes, la confession,

Guéwa tchoungzé dakui tchi sakpa
La réjouissance, la requête et la supplique,

Thamtché daki tchangtchoup tchir ngo o
Je les dédie, jusqu'au moindre, à l'Éveil.

Le Mandala en Trente-Sept Points

Om vajra bhouni ah houn

Shi yonssou takpa wangtchèn serkyi sachi
La base est une formidable assise d'or parfaitement pure.

Om vajra rékhé ah houn

Tchitchak rikor youki korwé ussou houn
L'enceinte est une chaîne de montagnes de fer qui encercle la syllabe *houn*.

Ri gyalpo rirap
Voici le Mont Mérou, reine des montagnes, avec

Shar lupapo Lho dzampouling
À l'est Purvavideha, au sud, Jambudvipa,

Noup palangtcheu Tchang draminyèn
À l'ouest Aparagodaniya; au nord, Uttarakourou;

Lutang lupak Ngayap tang ngayapshèn
(et leurs sous-continents) Deha et Videha, Chamara et Aparachamara,

Yodèn tang lamtchodro Draminyèn tang draminyèn kyi da
Satha et Uttaramantrina, Kourava et Kaurava.

Rinpotché riwo Pasamkyi shing
Voici la montagne de joyaux, l'arbre-des-souhaits,

འདོད་འཇོའི་བ། མ་ཕྱོས་པའི་ལོ་ཏྲག།
འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།
བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སྒོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།
གྲང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏྲ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།
དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

སྒྲིག་པ་མ། སྤྱེང་བ་མ།

གྲུ་མ། གར་མ།

མོ་ཏྲོག་མ། བདུག་སྒྲོས་མ།

སྒྲུང་གསལ་མ། གྲི་ཆབ་མ།

ཉི་མ། ལྷ་བ།

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཆོན།

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་

མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མའི་ཞབས་བྱུང་ནས།

* ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཟབ་མོ་ཞུ་བའི་ཡོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱེད། །

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

Deu djeu i pa Mameupé loto

La vache d'abondance, la récolte spontanée,

Korlo rinpotché Norbou rinpotché

La précieuse roue, le précieux joyau,

Tsunmo rinpotché Leunpo rinpotché

La précieuse reine, le précieux ministre,

Langpo rinpotché Tatchok rinpotché

Le précieux éléphant, le précieux cheval suprême,

Mapeun rinpotché Ter tchènpeu poumpa

Le précieux général, le vase du grand trésor,

Gekpama Trengwama

Voici la déesse du charme, la déesse des guirlandes,

Louma Karma

La déesse du chant, la déesse de la danse,

Métoma Doukpeuma

La déesse des fleurs, la déesse de l'encens,

Nangselma Tritchapma

La déesse de la lumière, la déesse des parfums.

Nyima Dawa

Voici le soleil, la lune,

Rinpotché douk

La précieuse ombrelle

Tchok lé nampar gyalwé gyaltsèn

Et la bannière de toutes les victoires.

Lha tang miyi peldjor punsoum tsokpa matsangwa mépa dinyi tsoungmé
paldèn lamé shaptroung né

Toutes ces richesses parfaites des dieux et des hommes, je les offre sans que
rien ne manque aux glorieux Maîtres inégalables,

*Tèkpa tchènpeu tcheukyi dutsi tampé tcheu kyi dutsi sapmo chouwé
yeuntou bulwar gy-o

Je les offre pour solliciter le nectar du profond enseignement du Grand
Véhicule.

Toukdjé drowé teuntou shésou seul

Acceptez-les avec compassion pour le bien des êtres,

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ས་གནི་སྟོས་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །

རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། །

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཡུལ་བ་ཡིས། །

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག། །

ཨི་དམ་རྩུ་མཐུ་ལ་ཀོ་ནི་རྩུ་ཏུ་ཡུ་མི། །

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

སྒྲོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར། །

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མེད་ཐེག་པ་ཡི། །

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།།

* ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐབ་མོ་ལེགས་པར་ཐོབ་པའི་བཀའ་ངེན་

བཏང་རག་གི་ཡོན་ཏུ་འབུལ་བར་བསྐྱེད།།

Shéné tchinkyi laptou seul

Et bénissez-nous !

Sachi peukyi tchoukching méto tram

Cette base, parfumée, jonchée de fleurs

Rirap lingchi nyidé gyènpa di

Et parée du Mont Mérou et des quatre continents,

Sangyé Shingtou mikté pulwa yi

Je la visualise comme un champ de Bouddha.

Drokun namtak ching la tcheupar sho

Grâce à cette offrande, puissent tous les êtres jouir des champs
parfaitement purs !

Idam ratna mandala kam nirya ta yami

Requête de l'Enseignement

Semtchèn nam kyi sampa tang

Je vous prie de tourner la roue des enseignements

Loyi tchétra dji tawar

Des petit et grand véhicules, et du véhicule commun,

Tchéthoung tunmong tekpa yi

Selon les souhaits des êtres

Tcheukyi korlo kor tou seul

Et leurs différentes capacités.

**A la fin de l'enseignement:*

Tèkpa tchènpeu tcheukyi dutsi sabmo lekpar topé katrin tang ra ki yeuntou
bulwar gy o

Je les offre en remerciement du nectar de ce profond enseignement du Grand
Véhicule.

༥ བཀའ་གདམས་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་སྤང་རི་ཐང་པ་དྲེ་རྩེ་སེང་གས་མཛད་པའི་སྒོ་
སྤྱོད་ཆོགས་བརྒྱད་མ་བཞུགས་སོ། །

བདག་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ། །
ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལས་ལྷག་པའི། །
དོན་མཆོག་སྐྱབ་པའི་བསམ་པ་ཡིས། །
རྟག་ཏུ་གཅེས་པར་འཛིན་པར་ཤོག། །

གང་དུ་སྤྱད་པ་འགྲོགས་པའི་ཆོ། །
བདག་ཉིད་ཀྱན་ལས་དམན་བལྟ་ནིང་། །
གཞན་ལ་བསམ་པ་ཐུག་པ་ཡིས། །
མཆོག་ཏུ་གཅེས་པར་འཛིན་པར་ཤོག། །

སྤྱོད་ལམ་ཀྱན་ཏུ་རང་རྒྱུད་ལ། །
རྟག་ཅིང་ཉོན་མེངས་སྐྱེས་མ་ཐག། །
བདག་གཞན་མ་རུངས་བྱེད་པས་ན། །
བཅོན་ཐབས་གདོང་ནས་བསྐྱོག་པར་ཤོག། །

རང་བཞིན་ངན་པའི་སེམས་ཅན་ནི། །
སྤྱི་གསུག་དྲག་པོས་ནོན་མཐོང་ཆོ། །
རིན་ཆེན་གཏེར་དང་འཕྲད་པ་བཞིན། །
རྟོན་པར་དཀའ་བའི་གཅེས་འཛིན་ཤོག། །

Les huit stances sur l'entraînement de l'esprit *par le grand kadampa Géshé Langri Thangpa*

Danyi sèmtchen tamtché la

Les êtres animés me sont tous plus précieux

Yichin norbou lélhak pé

Que le divin Joyau qui comble tous les vœux :

Teuntcho droupé sampa yi

Comme je veux accomplir leur bien suprême,

Taktou tchépar dzinpar sho

Puissé-je constamment connaître leur valeur !

Kangtou soutang dropé tsé

Puissé-je en toute compagnie,

Danyi kunlé menta ching

Me voir comme le plus petit

Chenla sampa takpa yi

Et chérir mon prochain

Tchoktou tchépar dzinpar sho

Pour sa suprématie !

Tcheulam kuntou rangyu la

En tout acte, j'observerai mon esprit : puisse-je

Tatching nyeunmong kyéma tak

Alors, dès qu'y surgira la moindre des passions,

Dachen maroung tchépé na

Cause de tous nos tourments,

Tsèntap dong né dokpar sho

L'affronter vivement s'il le faut !

Rangchin ngènpé semtchen ni

Quand je verrai un être au naturel méchant

Dikduk trakpeu neuntong tsé

Ecrasé sous les maux qu'il inflige et subit,

Rintchen tertang trépa chin

Puissé-je alors l'aimer plus qu'une chose rare,

Nyènpa kawé tchédzin sho

Comme si j'avais trouvé un trésor inestimable !

བདག་ལ་གཞན་གྱིས་ཕྱག་དོག་གིས། །
 གཤེས་སྐྱར་ལ་སོགས་མི་རིགས་པའི། །
 གྱོད་ཁ་རང་གིས་ལེན་པ་དང་། །
 རྒྱལ་ཁ་གཞན་ལ་དབུལ་བར་ཤོག། །
 གང་ལ་བདག་གིས་ཕན་བཏགས་པའི། །
 རེ་བ་ཆེ་བ་གང་ཞིག་གིས། །
 ཤིན་ཏུ་མི་རིགས་གཞོད་བྱེད་ནའང་། །
 བཤེས་གཉིན་དམ་པར་བལྟ་བར་ཤོག། །
 མདོར་ན་དངོས་དང་བརྒྱད་པ་ཡིས། །
 ཕན་བདེ་མ་རྣམས་ཀུན་ལ་འབུལ། །
 མ་ཡིས་གཞོད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་ཀུན། །
 གསང་བས་བདག་ལ་ལེན་པར་ཤོག། །
 དེ་དག་ཀུན་གྱང་ཆོས་བརྒྱད་གྱི། །
 རྟོག་པའི་བློ་མས་མ་སྤྲགས་ཤིང་། །
 ཆོས་ཀུན་སྐྱེ་མར་ཤེས་པའི་སྒོས། །
 ཞེན་མེད་འཆིང་བ་ལས་གྲོལ་ཤོག།

॥

Dala shenkyi traktok ki
Victime de la jalousie,
Chékour lassok mirik pé
Objet d'injure et de mépris,
Kyongk'a rangki lènpa tang
Que la défaite me revienne :
Gyalka chenla bulwar sho
Je laisse la victoire à autrui !

Kang la daki pèntak pé
Ô toi que j'ai aidé,
Réwa tchéwa kangshik ki
En qui j'ai mis tous mes espoirs,
Shintou mirik neutché naang
Injustement tu te retournes contre moi :
Shényen tampar tawar Sho
Puissé-je te tenir pour mon meilleur ami !

Dorna ngeutang gyupa yi
Puissé-je, de façon directe et indirecte,
Pèndé manam kunla bul
Vous céder, mères chéries, tout bonheur et tout bien,
Mayi neutang doug ngal kun
Et secrètement me charger de tous
Sangwé dala lènpa sho
Vos maux et de vos souffrances !

Tétak kunkyang tcheugyé kyi
Qu'en cela ne m'altère la souillure
Tokpé trimé mabak shing
Conceptuelle des huit soucis mondains !
Tcheukun gyoumar shépé leu
Puissions-nous reconnaître que tout est illusoire
Chènmé tchingwa lédreul sho
Et, libres d'attachement, détacher tous nos liens !

ལྟོ བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱ་རྣམས་པམ་བྱས་ཤིང་། །

སྐྱེ་ཤིང་འཆི་བའི་སྐྱོང་འབྲུགས་པ་ཡི། །

སྲིད་པའི་མཆོལ་ས་འགྲོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

ལྟོ འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྦྱོབ་ཅིང་། །

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོ། །

ལྟོ དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

བསྡོལ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས། །

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་། །

བཟང་པོ་སྦྱོང་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྡོ་བར་བགྱ།

Prières de Conclusion

Seunam di yi tamtché zikpa nyi

Par ces mérites, puissions-nous atteindre l'omniscience,

Topné nyépé dra nam pamtché shing

Vaincre les ennemis que sont les actes nuisibles

Kyé ga na tchi balong troukpa yi

Et libérer les êtres de l'océan de l'existence

Sipé tso lé drowa dreulwar sho

Agité par les vagues de la naissance, la maladie, la vieillesse et la mort !

Djampal paweu djitar khyenpa tang

De même que l'héroïque Mañjushrî, qui connaît

Kuntouzangpo té yang dézhin té

La nature des choses, ou encore Samantabhadra,

Té tak kun kyi djésou dalop tching

De même, pour tous les suivre et m'entraîner,

Guéwa ditak tamtché raptou ngo

Je dédie parfaitement tous ces actes méritoires.

Tu soum shekpai gyalwa tamtché kyi

En recourant à la dédicace dont tous les vainqueurs

Ngowa kangla tchotou ngakpa té

Qui honorent les trois temps ont chanté haut la louange,

Daki guéwé tsawa di kun kyang

Je dédie à la conduite parfaite

Zangpo tcheu tchir raptou ngowar kyi

Toutes les sources de bien que j'ai produites.

༥ གངས་རི་རྩ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

ཞབས་པད་བསྐྱལ་བརྒྱ་བར་དུ་བཏོན་གྱུར་ཅིག །

ཅེས་པ་འདི་ནི་ཞབས་དཀར་ཚོགས་དྲུག་རང་གྲོལ་གྱིས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་པ་རྒྱལ་དབང་སྐུ་ཐོང་
དགུ་པ་ལུང་ཏྲོགས་རྒྱ་མཚོར་སྤུལ་བའི་གསོལ་འདེབས་ད་བར་པ་རྒྱལ་དབང་རིམ་གྱོན་གྱི་མཚན་
བསྐྱུར་གྱིས་མང་ཚོགས་ཡོངས་ནས་འདོན་ཚོག་ཚོག་ཉུང་དོན་བསྟུས་བྱིན་རྒྱབས་ཅན་ནོ། །

༥ སྟོང་ཉིད་སླིང་རྩེ་བྱང་དུ་འཇུག་པའི་ལམ། །

ཆེས་ཆེར་གསལ་མཛད་གངས་ཅན་བསྟན་འགྲོའི་མགོན། །

ཕྱག་ན་པརྗོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ལ། །

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཞེད་དོན་ལྷན་གྱུབ་ཤོག།

Prières pour la longue vie de Sa Sainteté le Dalaï Lama

Kangri rawé korwai shingksam sou

Dans le champ pur entouré de pics enneigés,

Phèn tang déwa malu djoungwai né

Vous êtes la source de tout bonheur et de tout bienfait.

Tchènrézi wang tenzin gyatso yi

Tendzin Gyatso, Avalokiteshvara en personne,

Shap pé kalgya partou ten kyour tchik

Puissiez-vous demeurer jusqu'à la fin du temps !

Prière offerte par Shabkar Tsokdrouk Rangdreul à Sa Sainteté le IXe Dalaï Lama Loungtog Gyatso. Ce texte court, au sens essentiel et chargé de bénédictions est récité à l'intention de tous les Dalaï Lama successifs en adaptant simplement leur nom.

Tongnyi nyingdjé zoungtou djoukpaï lam

Protecteur des enseignements et des êtres du Pays des Neiges

Tchéthér sal dzé kangtchen ten dreu gueun

Qui éclairez au plus haut point la voie de la compassion et de la vacuité
indissociables,

Tchana pémo tendzin gyatso la

Padmapâni Tendzin Gyatso, je prie pour que

Seulwa depso zhéteun lhundroup shok

Tous vos vœux se réalisent spontanément !

Ces vers surgirent d'eux-mêmes dans l'esprit de Sa Sainteté le Dalaï Lama après que Dilgo Khyentsé Rinpoché, feu le chef suprême de l'école Nyingma, lui eut demandé de composer une prière à réciter quotidiennement pour que les souhaits de Sa Sainteté se réalisent.

ལྟོ རྒྱ་དབང་སྐྱུ་འཕྲུལ་ལྟོ་རིགས་འཁོན་གྱི་གདུང་། །
 འགྲོ་ཀུན་དགུའ་མཛད་ཐེག་ཆེན་མདོ་སྒྲགས་ལམ། །
 ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་འབར་བའི་འཕྱིན་ལས་ཅན། །
 བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ལྟོ ཨོ་སྤྲི། ཐུབ་བསྟན་ཡོངས་རྫོགས་མངའ་བདག་མཁུན་བཙུངའི་གར། །
 ཟབ་རྒྱས་ལུང་རྟོགས་རྩོམ་གྱི་རྒྱུ་མཆོ་ཆེ། །
 གསན་བསམ་སྒོམ་པས་དབང་བསྐྱར་མཆོག་སྤུལ་གྱི། །
 ཐུགས་བསྐྱེད་སྐྱེ་ཆེ་ཕྱིན་ལས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།
 ཅེས་པའང་ལྟོ་འབྲུག་བུམ་ཐང་སྐྱེས་རྗེ་བཙུགས་པའི་ཀུན་ཚང་དུ་སྤྲུལ་བཀའ་མའི་ཆོས་གྱི་
 མཆོད་སྤྱོད་འབུལ་བའི་ཆོ་གུས་སྒོམ་མཛྲ་ལ་གླི་བྱ་ཏིས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ།།

Prière pour la longue vie de Sa Sainteté le 41^{ème} Sakya Trichen

Ngawang gyotrul lharik khön kyi doung

Magique émanation de Ngawang [Mañjushri], de la royale lignée de Khön,

Drokün gadzè tékchén do-ngak lam

Vous réjouissez tous les êtres et faites resplendir l'abondance de bienfaits

Pendé paltou barwè trinklè tchen

De la voie du Grand Véhicule des Soutras et des Tantras :

Sampél wangki gyalpo shabten seul

Puissant souverain comblant les souhaits, demeurez parmi nous longtemps !

Prière pour la longue vie de Dzongsar Jamyang Khyentsé Rinpoché

Om svasti Toubtèn yongdzok ngada kyentsé kar

Om svasti ! Danse de Khyentsé, le souverain de tout ce qu'enseigna le Mouni,

Zabgyé lountok tcheukyi gyatso tché

Océan du vaste et profond Dharma de la théorie et de la pratique

Sènsam gompé wangyour tchoktrul kyi

Dont, par l'écoute, la réflexion et la méditation, vous avez atteint la parfaite maîtrise,

Toukyé koutsé trinklè tartchin sho

Puissent vos aspirations, votre vie et vos activités atteindre à leur ultime but !

Telle est la prière que le respectueux disciple Maṅgala Śrībhūti écrivit alors qu'il faisait une nuée d'offrande d'enseignements des Kâma de la Traduction Ancienne dans la grotte des Vajras Étagés où Gourou Rinpoché laissa son empreinte physique, dans le Boumthang, au Bhoutan.

༥ འོ་སྤྱི། གྲུབ་བླུ་འི་རིང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཆེ། །

བསྟན་པའི་ཉི་མ་མཚུངས་མེད་རབ་འབྱུངས་པ།

བཤད་སྒྲུབ་ཆོས་ཀྱི་སེང་གེ་ལྷ་བཤམ་མཆོག།

གསང་གསུམ་རྩི་རྩི་ཁམས་སུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག

ཅས་ནི་ཆོད་རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེ་པ་སྟེ་གཞུང་གི་སྐྲུབ་སྤྱོད་ཅན་རབ་འབྱམས་བདུན་པའི་བརྟན་
བཞུགས་སུ་ཞལ་བསྐྱར་མཛད་པའོ།། །།

ཡོངས་དག་མི་འགྱུར་རྗེས་ཞབས་བརྟན་གསེལ་འདེབས།

མི་འགྱུར་ཆོས་དབྱིངས་སྒྲོམ་པ་བྲལ་བའི་གློང་།

ཐུགས་ཀྱི་རྩི་ཏེ་རུ་ཀའི་བདག་ཉིད།

དུས་མཐར་སྒྲ་མའི་གཟུགས་ཀྱི་རྣམ་རིལ་པ།

འདྲེན་པ་མཚུངས་མེད་དེ་ཡི་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

སྐུབས་མེ་མི་འགྲུང་རིན་པོ་ཆེའི་བྱུགས་བཞེད་འགྲུབ་ཅིང་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པའི་སྤྲང་སྤྲོའ་ཆོག་ལ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱུལ་དོན་
བཞིན་ཀམ་པ་ཨོ་རྒྱན་མིན་ལས་པས་སྤོན་པ་དགོད། ༡༠༡༣ ༣ ༡༦

Prière pour la longue vie de Rabdjam Rinpoché

Om svasti Kunzang pémai ringlouk dzogpa chéï

Om svasti ! Infini *soleil* inégalé *des enseignements* de la Grande Perfection

Tenpai nyima tsoungmé rabdjampa

Tels que *Samantabhadra* les transmet à Padma,

Shédroup tcheu kyî sengué datral sho

Vous êtes le *lion* suprême et sans pareil *qui instruit l'étude et guide la pratique* :

Sangsoum dordjéï khamsoum tengyour tchik

Puissent les mystères de vos corps, parole et esprit demeurer inébranlables dans leur nature adamantine !

[Colophon de Dilgo Khyentsé Rinpoché :] Voilà des vœux de longue vie adressés au septième Rabdjam Rinpoché de Shétchen que je me suis permis d'emprunter, en les adaptant, à une prière semblable, mais débordant de bénédictions, de Padmavijaya, Péma Namgyal, "Absolu Triomphe du Lotus", mon précieux maître principal.

Prière de longue vie pour Yongué Mingyour Rinpoché

Mingyour tcheuying treupa tralwé long

Pour que dans l'immuable dimension absolue, espace libre d'élaborations conceptuelles,

Toukyi dorjé hérroukai danyi

Le diamant de votre esprit éveillé, essence du Hérrouka,

Tuthar lamé zoukyi namreulpa

Se manifeste sous l'aspect d'un maître jusqu'à la fin des temps,

Drenpa tsoungmé téyi shaptèn seul

Ô incomparable guide, je vous supplie d'avoir longue vie !

C'est pour que les aspirations de Kyabjé Mingyour Rinpoché soient comblées et sa vie longue à jamais que le Karmapa Orgyèn Thrinlè a formé ces vœux le 16 mars 2016, en réponse à la requête de ses disciples – ce qui est vertueux.

རྩི་རྩི་རྩི་ ཆོ་མཐའ་ཡས་པ་ཆོ་དབང་རིག་པ་འཛིན། |

ཆོ་ཡི་ལྷ་དང་ཆོ་ཡི་བྲང་སྟོང་རྣམས། |

ལྷ་ར་བ་ཉི་དུ་ཆོ་ཡི་བྱིན་ཆེན་པོ་བ། |

འཛིགས་མེད་ཆོ་ཡི་དབང་ཕུག་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

ཨོ་ཨ་ལྷ་ར་ཁྱི་རྩི་བརྟེ་ཡེ་སྤྱོད།

བྱི་བྱི་བྱི་ ཆོ་ཡི་དབྱ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་གཙུག་ཏྲེ་མ། |

ཆོ་ལམ་གསང་བའི་གྲོགས་མཆོག་མཆོ་རྒྱལ་སོགས། |

ད་ལྷ་ཉིད་དུ་ཆོ་ཡི་རྒྱུན་པོ་བ་ལ། |

འཛིགས་མེད་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་ཕུག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། |

ཨོ་ཨ་མྱི་ཏ་ཨྲ་ཡུར་དེ་སྤྱོད།

ཏྲི་ཏྲི་ཏྲི་ ཆོ་སྤྱིན་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ། |

ཆོ་ཡི་སྤྱང་མ་ཆོ་རིང་མཆེད་ལྷ་སོགས། |

སྐད་ཅིག་འདི་ལ་ཆོ་འཕྲང་རབ་བརྒྱུག་ནས། |

འཛིགས་མེད་མགོན་དབྱང་དམ་པར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། |

ཨོ་ཏྲ་རེ་ཏྲ་ཏྲ་རེ་ཏྲ་རེ་རྩི་བྱི་བརྩོ་རྩི་ཏྲ་ཡུ་ཁྱེ་སྤྱོད།

Prière pour la longue vie de Jigmé Khyentsé Rinpoché

Par Dzongsar Khyentsé Rinpoché

Hrīḥ hrīḥ hrīḥ Tsé thayé pa tséwang rigpa dzin

Hrīḥ hrīḥ hrīḥ Bouddha Vie Illimitée et Vidyādhara du pouvoir sur la vie,

Tséyi lhatang tséyi drangsang nam

Déités et Rishis de longévité,

Nyourwa nyitou tséyi tchintchen pop

Que sans tarder pleuvent vos abondantes bénédictions de longue vie !

Djigmé tséyi wangtchouk shabten seul

Jigmé, intrépide seigneur de la vie, demeurez inébranlable, nous vous prions !

Om amāraṇi jīvantiye svāhā

Bhrūṃ bhrūṃ bhrūṃ Tséyi dralé namgyel tsoukto ma

Bhrūṃ bhrūṃ bhrūṃ Dame Uṣṇīṣa, qui avez vaincu les ennemis de la vie,

Tsé lam sangwai droktchok tsogyel sok

Tsogyal et les autres consorts, suprêmes compagnes de la pratique secrète de longévité,

Tanta nyitou tséyi gyūnpop la

En cet instant même, prolongez sa vie.

Djigmé khyentsé wangchouk shapten seul

Jigmé Khyentsé, seigneur de sagesse et d'amour, demeurez inébranlable, nous vous prions !

Om amṛta āyurdade svāhā

Tām tām tām Tsé djin yishin khorlo gyelwai youm

Tām tām tām Mère des bouddhas, Roue qui exauce les souhaits et accorde la longévité,

Tséyi sounma tséring tchennga sok

Tseringma, ses quatre sœurs, et tous les autres protecteurs de la vie,

Kétchik dila tsétrang rab dok né

Repoussez sur le champ tous les dangers qui menacent sa vie !

Djigmé geunpoung tampo tenshouk seul

Jigmé, seigneur intrépide et protecteur, demeurez parfaitement inébranlable, nous vous prions !

Om tāre tuttāre ture hrīḥ bhrūṃ vajra jñāna āyuse svāhā

དྲི་མེད་བཤེས་གཉེན་མངའ་བདག་ཁྱིའི་སྤྱིང་བཅོན། |

པརྟ་འོད་གསལ་མདོ་སྒྲགས་སྤྱིང་པ་དང། |

པརྟ་ཡེ་ཤེས་རྩོམ་ཅི་རུ་ག། |

པརྟ་དངོས་སྤྱང་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབྱོར་དང། |

པརྟ་འི་ཞལ་སྐྱེན་ཡེ་ཤེས་རྩོམ་ཡི། |

ཐུགས་ཀྱི་བཞེད་དོན་མ་ལུས་བྱུང་པ་ཡི། |

ཐུག་ཆ་ཉིད་དུ་འཆོ་ཞིང་བརྟན་གྱུར་ཅིག། |

ཡོངས་རྫོགས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་འཇམ་དབྱངས་མཁུན་བཙུ་ཆོས་ཀྱི་སྒྲོ་བློས་ཀྱི་རྣམ་འཕྲུལ་
འཇིགས་མེད་མཁུན་བཙུ་འོད་ཟེར་གང་ཉིད་ཀྱི་ཞབས་པད་བརྟན་པའི་སྒྲོན་ལམ་འདི་འང་དམ་པ་གང་
ཉིད་ལ་རྒྱུ་མཚན་ཤེས་པའི་དག་སྤྱང་དང་ཡིད་ཆེས་ཐོབ་པ་རྫོང་སར་མཁུན་བཙུ་ཐུབ་བསྟན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་
མཐོས་རབ་བྱང་བཙུ་བདུན་པའི་ནང་གསལ་གནམ་ལོ་ཤིང་འབྲུག་སྒྲོ་ཧུང་པའི་ཆོས་ཀྱི་གཟུང་སྐྱར་དག་
བའི་ཉིན་མོར་རྒྱལ་ཡུམ་རྩེ་བཙུན་འཆི་མེད་འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྒྲུན་
སྤྱར་རི་ལྟར་སྒྲོན་པའི་དོན་འབྲུག་པར་གྱུར་ཅིག། ||

༥ ཨོ་སྤྱི་སྤྱི། འཇིགས་མེད་མཁུན་པའི་མཁའ་གྲོང་ཡངས་པ་རུ། |

ཀུན་བྱུང་བཙུ་ཆེན་བསིལ་ཟེར་འབྲུམ་བཟལ་བ། |

སྤྱི་གསལ་འགྲོའི་གདུང་སེལ་ནམ་མཁའི་རྩྱུ་བྱུ་མཚོ་ག། |

སྤྱི་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཞལ་སྐྱེན་རྟག་བཞུགས་གསོལ། |

འཇིག་མེད་མཁུན་བཙུ་རིན་པོ་ཆེའི་དགུང་ཀུན་ལས་གྲོལ་བའི་རྟོན་འབྱུང་ཆེད་རབ་འབྲུམ་སྤྱལ་མིང་
པས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ། ||

Trimé shényen ngadak trisong tsèn

Vimalamitra, Trisong Detsèn, souverain seigneur,

Péma eusel dongak lingpa tang

Péma Eusel Dongak Lingpa,

Péma yéshé dorjé hérouka

Péma Yéshé Dorjé Hérouta,

Péma ngeunang tashi peldjor tang

Tashi Peljor, Padmasambhava en personne,

Pémai shel kyin yéshé dorjé yi

Et Yéshé Dorjé auquel Padma offrit sa voix,

Tuk ki shédön malü drubpa yi

Jigmé Khyentsé, vous êtes celui

Tchaktcha nyitou tso shing tengyour tchik

Qui exauce les souhaits venus de leurs cœurs, puissiez-vous demeurer inébranlable !

Cette prière pour la longue vie de Jigmé Khyentsé Euzer—émanation en tout point parfaite du souverain seigneur de la doctrine, Jamyang Khyentsé Cheukyi Lodre—a été composée par Dzongsar Khyentsé Thoubten Cheukyi Gyatso qui a développé une perception pure et une confiance légitimes envers cet être saint. Cette prière fut rédigée le 19ème jour du 10ème mois de l'année du Dragon de Bois du 17ème cycle rabjung, en présence du mandala de la mère de tous les Victorieux, l'immortelle et noble Tara, la Roue qui exauce les souhaits. Ainsi fut-elle rédigée, ainsi soit-elle exaucée.

Prière pour la longue vie de Jigmé Khyentsé Rinpoché

Par Rabjam Rinpoche

Om svasti Djigmé khyen pai khalong yangpa rou

Om svasti! Throughout the vast expanse of the space of your fearless wisdom

Kunkhyap tsétchen sil zer boum dalwa

Your great love spreads its all-pervading, soothing rays

Nyikdreu dounsels namkhai norbou chok

To dispel beings' pains in this age of dregs. Supreme jewel of the sky,

Séché gyalwai shal kyin tak shouk seul

Regent of the buddhas and their heirs, remain forever, I pray!

As an auspicious connection to free Jigme Khyentse Rinpoche from the obstacles of his birth year, this prayer was made by the so-called Tulku, Rabjam.

༥ ཨོ་སྤྲི། འཇིགས་མེད་རབ་འབྱམས་ཆེ་འོད་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། །

མཁུན་བརྩེ་འཇོས་གར་ལུང་བེན་རུས་ལྷན་མཆོག། །

ལྷབས་བྱང་མི་ཤིགས་རྩྱུ་ལྷར་བརྟན་ཅིང་། །

བསྟན་འགྲོར་སྟན་པའི་ཕྱིན་ལས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག། །

ཅེས་པའང་མཁས་གྲུབ་དབང་པོ་ལྷབས་རྩེ་བཀའ་འགྲུར་རིན་པོ་ཆེའི་སྐྱབས་ལྷན་ལྷན་གྱི་རིགས་སྤྲིན་སྤྲིན་
རིན་པོ་ཆེའི་བརྟན་བཅུགས་སུ་ཤུགས་ཀྱི་སྤྲིན་ལྷན་ལྷན་པ་བཀའ་དབང་ཆོས་ཀྱི་སྤྲིན་སྤྲིན་སུ་འབོད་པས་གསོལ་འདེབས་
འདུན་སྤྲིན་དུ་པ་རན་སའི་བཀའ་ཤིས་དཔལ་འབར་སྤྲིན་དུ་ས་ཡོས་སྤྲིན་སྤྲིན་ཤེར་སྤྲིན་སྤྲིན་བཟང་པོ་གཉིས་པ་བཀའ་ཤིས་ཉི་
མར་གྱིས་ཏེ་ཐུལ་བ་ཇ་ཡོད། །

ཨོ་སྤྲི། འཆི་མེད་བཅོམ་ལྷན་རྩེ་རྒྱལ་པོ་དང་།

འཆི་མེད་གཙུག་ཏྲར་ལྷ་མོ་རྣམ་རྒྱལ་མ། །

འཆི་མེད་འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་སྤྲི།

འཆི་མེད་རྩ་གསུམ་རྒྱལ་ཆོས་མཐུ་བྱིན་སྤྲི།

པརྩེ་ཀླ་རའི་འཇོས་གར་མཆོན་དཔའི་སྤྲི།

གཞན་གཞོན་སྤྲིངས་ལ་རི་དབང་ལྷན་པོའི་ཟླ། །

གཞན་པན་སྤྲིབ་ལ་རྒྱལ་སྤྲིས་སེམས་དཔའ་དངོས། །

Prière pour la longue vie de Jigmé Khyentsé Rinpoché

Par Kyabjé Trulshik Rinpoché

Om svasti Djigmé rabdjam tsé eu tchinlap kyi

Om svasti ! Que l'intrépidité infinie des bénédictions de Vie et de Lumière

Khyentsé deukar lOUNGZIN nudèn tcho

Permette au Puissant suprême, incarnation prophétisée de Khyentsé,

Chapzoung michik dordjé tartèn tching

De jouir d'une vie et d'une santé indestructibles comme le diamant

Tèndror mènpé trlné tartshin sho

Pour mener à terme toutes ses activités dévolues aux enseignements et aux êtres !

Cette prière d'aspiration pour la longue vie et la bonne santé de Jigmé Khyentsé Rinpoché, fils et héritier du corps, du verbe et de l'esprit éveillés du Maître des Refuges Kangyour Rinpoché, le seigneur des sages accomplis, a été composée par l'ignare moine bouddhiste appelé Seigneur du Verbe & Intelligence du Dharma en ce jour auspiceux, le vingt-deuxième de la dixième lune – laquelle se trouvait dans la constellation des Pléiades – de l'année du Lièvre de Terre (29 novembre 1999), à Tashi Pelbar Ling, en France : jayantu !

Prière pour la longue vie de Péma Wangyal Rinpoché

—The Drumbeat of Deathlessness

Par Kyabjé Trulshik Rinpoche

Om svasti Tchimé tchomden ngadrai gyelpo tang

Om svasti! Bhagavan of deathlessness, Lord of the Resounding Drum,

Tchimé tsouktor lhamo namgyel ma

Goddess of deathlessness, Uṣṇīṣa Vijayā;

Tchimé pakma yishin khorlo té

Sublime deity of deathlessness, Tārā of the Wish-fulfilling Wheel;

Tchimé tsasoum gyamtseu toutchin tseul

Infinite three root deities of deathlessness, please bestow your power.

Padmaikarai deugar tsenpé kou

His body with the marks and signs is Padmakara's emanation;

Sheneu pongla riwang lhunpeu da

In never harming others, he is like Meru, King of Mountains.

Shenpen droupla gyelsé sempa ngeu

Accomplishing others' good, he is a true bodhisattva, son of the conquerors.

གསང་གསུམ་ཆེ་ལྷན་དེ་བོར་རྟག་བརྟན་གསེལ། །

མཁུན་པའི་ཤེས་བྱ་དུངས་འདབ་སྟོང་བཟ། །

བཙེ་བའི་སྟོང་རྩེ་འཛིག་རྟན་དབང་ཕྱུག་མཆོད། །

རུས་པས་རྒྱལ་བསྟན་གསང་ཆོན་འཛིན་སྟོང་སྟེལ། །

གང་སྐྱ་ཆོས་བདུན་དེ་བོར་འཆོ་གཞེས་གསེལ། །

ཐུབ་བསྟན་སྦྱི་དང་སྒྲ་འགྱུར་རིང་ལུགས་ལས། །

འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་མཛད་པས་མཐའ་དབུས་གྱི། །

ཡིད་ཅན་མ་ལུས་རྣམ་མཁུན་ལ་བགྱི་བའི། །

བཞེད་པ་ཇི་བཞིན་སྟོན་ལས་མཐར་སྟོན་ཤོག། །

དེ་ལྟར་བསྐྱུ་མེད་མཆོག་གསུམ་ཐུགས་རྩེ་དང་། །

ཆོས་ཅན་ཆོས་ཉིད་བདག་གི་མོས་པའི་སྟོབས། །

ཡེ་ཤེས་སྦྱན་ལྡན་ཆོས་སྤང་ཆོགས་བཅས་གྱིས། །

གོགས་མེད་ཡོངས་འགྲུབ་བཟུ་ཤིས་དཔལ་འབར་ཤོག།

ཅེས་ཁམས་རི་བོ་ཆེའི་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་འབྱུང་གནས་གྱི་དངོས་སྟོབ་སྐྱབས་རྩེ་བཀའ་འགྱུར་རིན་པོ་ཆེའི་རིགས་ཆོས་
ཐུགས་གྱི་སྤྲས་མཆོག་བྱང་སྟག་ལུང་ཙེ་སྦྱུལ་རིན་པོ་ཆེ་པ་སྒྲ་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསེལ་འདེབས་འཆི་མེད་རྩེ་
སྒྲ་ཞེས་པ་འདི་འང་ཨ་རི་བ་བྱང་རྒྱུབ་ཅེས་པས་ལྷ་རྩེས་རྟེན་བཅས་བསྐྱུལ་མ་བྱུང་བ་མ་ཟད། རང་ཉིད་ཀྱང་དད་སྟོལ་
བཏེག་སྟེ། ལྷ་ཀྱའི་དགོ་སྟོང་རབ་མྱོངས་ཞུ་དེ་ལྷ་འབྲུལ་ཞིག་ཆོས་སྟོར་འབོད་པས་ཐུགས་ལུག་རྒྱལ་རྩེའི་དཀར་ཕྱེགས་
གྱི་རྒྱལ་བ་གསུམ་པར་སྟོང་ནས་གསེལ་བ་བཏབ་པ་དེ་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱུང་ཅིག། །

Sangsoum tsélhai ngowor takten seul

May his three secrets, in nature the long life deities, forever remain firm.

Khyenpai shétcha Pémai dap tongtra

In his wisdom knowledge he has the brilliance of a lotus with a thousand petals;

Tséwai nyingdjé djikten wangtchouk tché

In his loving compassion he is akin to the Lord of the World;

Nupé gyel ten sangtchen dzinkyong pel

And with his ability he holds, protects and spreads the Great Secret of the Buddha's teachings.

Gangkou cheudun ngowor tso shé seul

May his physical health be nurtured as the very nature of the seven qualities,

Thoupten tchidang ngagyour ringloulé

And may his wishes—to act with the three wheels from the Buddha's teachings in general

Khorlo soumgyi dzépé tha eu kyi

And the long tradition of the Ancient Translations tradition

Yitchen malu namkhyen la triwai

To lead to omniscience each and every being

Shépa djishin triné thartchin sho

In far-flung or central lands—be fulfilled as his activity reaches its ultimate fruition.

Détar loulmé tchoksoum thoukdjé tang

In this way, through the strength of the unfailing Three Jewels' compassion,

Tcheutchen cheunyi dagi meupai top

Of relative appearance and ultimate true nature, and of my aspiration,

Yéshé tchenden tcheusoung tsoktché kyi

And through the activity of the host of Dharma protectors endowed with wisdom eyes,

Gekmé yongdroup tashi pelbar sho

May this prayer be fully accomplished without hindrance, in a blaze of good fortune and glory.

This prayer, the Drumbeat of Deathlessness, for the long life of Pema Wangyal, Chang Taklung Tsetrul Rinpoche, supreme Dharma heart-son and filial son of Kyabjé Kangyur Rinpoche, himself the true disciple of Jampa Jungné, lord of Kham Riwoché, came forth at the request of an American called Jangchub presenting a silk scarf and offerings. And moreover I, a stupid bhikṣu of the Śākyas called De'upa Trulshig Chökyi Lodrö, was seized with faith and enthusiasm and made this prayer from my heart, on the 13th day of the Victorious (twelfth) month of the Iron Sheep Year. May it be fulfilled.

ལྟོ་སྐྱོད། ཆོ་ལྷ་རྒྱུ་མཆོའི་བྱིན་རྒྱལ་སྟེན་འབྱུང་ལས། །

ལུང་ཐིན་སྟག་ཅེའི་སྐྱེ་འཕྲུལ་བྱུང་མུ་དབང་། །

གསང་གསུམ་རྩ་སྒྲིའི་རྒྱལ་པོ་ལྟར་བཏན་ནས། །

རྒྱལ་སྟེན་བསྟན་འགྲོའི་བཞེད་དོན་མཐར་རྒྱས་ཤོག། །

ཅེས་པའང་མཁས་གྲུབ་དབང་པོ་ལྷ་བས་རྩེ་བཀའ་འབྱུང་འིན་པོ་ཆེའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རིགས་སྐས་ལྷ་བས་མཆོག་
པས་དབང་རྒྱལ་འིན་པོ་ཆེའི་བཏན་བཞུགས་གསོལ་འདེབས་སུ་ཤྲུག་དེ་གཞི་སྤྱོད་ཀྱི་ཆོངས་པ་ངག་དབང་ཆོས་ཀྱི་སྒོ་
གོས་སུ་འབོད་པས་འདུན་སྟོན་དུ་པ་རན་སེའི་བཀའ་ཤིས་དཔལ་འབར་གླིང་དུ་ས་ཡོས་སྟོན་སྒྲིའི་ཤེར་ཕྱོགས་བཟང་པོ་
གཉིས་པ་བཀའ་ཤིས་ཉི་མར་གྱིས་ཏེ་སྐུལ་བ་དག། །

ལྟོ་སྐྱོད། འབྱུང་མེད་མཆོག་དངོས་གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་སྐས། །

ཡོན་ཏན་རྒྱུ་རྒྱུ་སྟེན་སངས་རྒྱས་རིག་པ་འཛིན། །

ངེས་གསང་བསྟན་པ་འཛིན་པའི་མཆོག་གི་སྐུལ། །

ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔལ་གྱིས་འབྱུང་གྱུར་ཅིག། །

ཅེས་གྲུབ་དབང་ལྷ་མ་དམ་པའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་སྐས་མཆོག་ནམ་སྟོང་རྣམ་འཕྲུལ་ཆ་བ་ལོ་རྩེ་བ་རིན་ཆེན་རྣམ་རྒྱལ་
གྱིས་སྐུལ་སྐྱེ་པས་འདུང་འཆོབ་གར་དབང་མདོ་སྟགས་གླིང་པས་མཆོན་གསོལ་བ་སྟོན་རྒྱུ། །

Prière pour la longue vie de Péma Wangyal Rinpoché

Om svasti Tsélha gyamtseu tchinlap tëndjoung lé

Om svasti ! Que les bénédictions de l'océan des déités de longue vie et les œuvres de la production interdépendante

Loungzin taktsé gyoutrul péma wang

Permettent à Péma Wangyal, apparition magique et prophétisée du Tsetrul de la Vallée du Tigre,

Sangsoum ngadré gyalpo tartèn né

De rester, comme le bouddha Roi du Son des Tambours (Amitabha), inébranlable en corps, verbe et esprit,

Laptchèn tëndreu shéteun targyé sho

Pour que les puissants vœux qui le lient au bien des enseignements et des êtres trouvent leur accomplissement ultime !

Le suprême refuge Péma Wangyal Rinpoché est l'héritier du corps, du verbe et de l'esprit éveillés du Maître des Refuges Kangyour Rinpoché, le seigneur des sages accomplis, et cette prière pour sa bonne santé et sa longue vie traduit bien les souhaits qu'il m'inspire, moi l'ignare moine bouddhiste appelé Seigneur du Verbe & Intelligence du Dharma. Je l'ai donc écrite pour lui en faire l'offrande en ce jour auspiceux, le vingt-deuxième de la dixième lune – laquelle se trouvait dans la constellation des Pléiades – de l'année du Lièvre de Terre (29 novembre 1999), à Tashi Pelbar Ling, en France : c'est bien.

Prière pour la longue vie de Tsawa Rinam Rinpoché

Par Kyabjé Dilgo Khyentsé Rinpoché

Om svasti Gyourmé tchok ngeudroup pé ringdzin sé

Om svasti! Son of the vidyādhara of supreme unchanging accomplishment,

Yeunten rintchen sangyé rigpa dzin

Holder of awareness, buddhahood, endowed with greatly precious qualities,

Ngésang tenpa dzinpé tchok ki treul

Supreme emanation who uphold the Doctrine definitive and secret,

Tsétang yéshé pelkyi djor kyour tchik

May your life and wisdom gloriously prosper.

I, Garwang Dongak Lingpa, holder of the lineage of Padmasambhava, have recognized the supreme son of the body, speech, and mind of my holy and supremely accomplished master, offering him the name of the tulku of Tsawa Lotsawa Rinchen Namgyel (himself the emanation of Namkha'i Nyingpo). Siddhi rastu!

༥ ཨོྩ་སྤྱི། མཐའ་ཡས་རྩ་གསུམ་ཆོ་ལྷའི་བདེན་སྟོབས་གྱིས། །

ནམ་སྟིང་ཆ་ལའི་སྤྱལ་པར་མཁྱེན་བརྩེས་བསྐྱགས། །

འགྱུར་མེད་རྒྱུན་རྒྱུན་བསྐྱུན་འཛིན་ཞབས་བྱུང་བརྟན། །

བསྐྱུན་དང་འགྲོལ་པན་བདེའི་དཔལ་འཕེལ་ཤོག། །

ཅེས་པའང་མཁས་གྲུབ་དབང་པོ་ལྷུ་བས་ཇེ་བཀའ་འགྱུར་རིན་པོ་ཆའི་སྐྱ་གསུང་བྱགས་གྱི་རིགས་སྤྲས་ལྷུ་བས་མཆོག་
རང་གོལ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་སུ་ཤྲུའི་དགེ་སྦྱོང་ཀུན་མེདས་པ་ངག་དབང་ཆོས་གྱི་སྒྲོགས་སུ་
འབོད་པས་འདུན་སྟོན་དུ་པ་རན་སའི་བཀའ་ཤིས་དཔལ་འབར་སྟིང་དུ་སྟོན་དུག་ལྷོ་བའི་ཤར་ཕྱོགས་བཟང་པོ་གཉིས་པ་
བཀའ་ཤིས་ཉི་མར་གྲིས་ཏེ་ཕུལ་བ་ལུ་གྱི། །

༦། །ཡུལ་དམ་པ་རྣམས་ལ་བརྟན་བཞུགས་བདེན་ཆོག་སུ་བརྩལ་བ་འཆི་མེད་རྟོག་གྲུབ་པའི་ལང་མཆོཞིས་
བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

ཨོྩ་ཨུཾ་རྒྱུ། སྐྱ་མཆོག་འགྱུར་མེད་རྣམ་སྣང་ཆོ་ཡི་རྒྱལ། །

གསུང་མཆོག་འགག་མེད་པར་ཆོ་ཡི་བདག། །

བྱགས་མཆོག་འབྲུལ་མེད་མི་བསྐྱོད་ཆོ་མཐའ་ཡས། །

ཡོན་ཏན་ལྷན་གྲུབ་འཕྲིན་ལས་ཐོགས་མེད་པས། །

རཏྭ་ཀམ་ཆོ་ཡི་ལྷ་ཆོགས་རྣམས། །

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆོ་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

ཨོྩ་ཨུཾ་རྒྱུ་རྩི་རྩི་བརྩི་ཡེ་སྐྱ་ཏ། །

Prières pour la longue vie de Tsawa Rinam Rinpoché

Om svasti Tayé tsassoum tsélhé dèntop kyi

Om svasti ! Que par la force de vérité des infinies déités de vie des trois racines,

Namnying tsaleu trulpar khyentsé ngak

Gyourmé Rinchen Tendzin – dont Khyentsé déclara qu’il était une incarnation

Gyourmé rintchèn tëndzin shapzoung tèn

De Namkhai Nyingpo et du Traducteur de Tsawa – ait longue vie et santé parfaite

Tèntang drola pèndé palpèl sho

Pour que ne cesse de grandir la gloire du bonheur et du bien dont il couvre les enseignements et les êtres.

Le suprême refuge Rangdreul Rinpoché est le fils et l’héritier du corps, du verbe et de l’esprit éveillés du Maître des Refuges Kangyour Rinpoché, le seigneur des sages accomplis, et une prière d’aspiration sincère pour sa bonne santé et sa longue vie qu’a couchée par écrit l’ignare moine bouddhiste appelé Seigneur du Verbe & Intelligence du Dharma, comme une offrande en ce jour auspiceux, le vingt-deuxième de la dixième lune – laquelle se trouvait dans la constellation des Pléiades – de l’année du Lièvre de Terre (29 novembre 1999), à Tashi Pelbar Ling, en France : shubham !

An Utterance of Verses of Truth to Support the Longevity of Sublime Beings—Youthfulness that Accomplishes Indestructible Immortality

By Chokgyur Lingpa

Om āḥ hūm Kuntchok gyourmé nam nang tséyi gyel

Om āḥ hūm Unchanging supreme Body, Vairocana King of Life,

Soungtchok gakmé péma tséyi dag

Unceasing supreme Speech, Lotus Lord of Life,

Touktchok treulmé mikyeu tsé thayé

Unmistaken supreme Mind, Akṣobhya Boundless Life,

Yeunten lheundroup triné tokmé pé

Ratna and karma assemblies of life deities,

Ratna karma tséyi lhatsok nam

Of spontaneously present qualities and unimpeded activities,

Lamai koutsé tenpar tchinkyi lob

Bestow your blessings that the guru's life may be firm!

Om amāraṇi jīvantiye svāhā

གནས་མཆོག་རྣམས་དག་འཆི་མེད་རྟག་པའི་ཞིང་། །

འཛིག་བྱལ་སེང་གེས་བཏེགས་པའི་ཚྭ་ཇེའི་བྱིར།

ཅུ་བའི་སྒྲ་མ་ཨོ་རྒྱན་ཆོ་དཔག་མེད། །

སྐྱུ་ཡི་འོད་གྱིས་འཁོར་འདས་ཆེ་བཅུད་བསྐྱུས། །

རྒྱལ་བ་ལྷན་དང་བཅས་པས་ཚེ་དབང་བསྐྱུར། །

འཇའ་ལུས་དེ་རྩིས་སྐྱུ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ཨོཾ་ཨཱུཾ་ཧཱུཾ་བཛྲ་བཛྲ་སྒྲིཌ་ཨཱུཾ་ཧཱུཾ་ཧྲིཌ་ཨོཾ་སཛ་སྒྲིཌ་པ་ཨཱུཾ་ཨཱུཾ་

བདག་ཉིད་དཔལ་ཆེན་དེ་རྩེ་གཞིན་ལུང་སྒྲུ། །

སྐྱེལ་ས་སྤྱི་མཆོག་སྐྱེལ་པ་གྲངས་མེད་འབྲོས། །

བར་ཆད་དགྲ་བགེགས་ཐམས་ཅད་ལྟར་དུ་བསྒྲུལ། །

བླ་མའི་སྐུ་དབྱ་བསྐྱལ་བའི་བསོད་ནམ་གྱིས། །

བདག་ཀྱང་བར་ཆད་བདུད་ཀྱི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ།

བཤམས་སྐྱུ་བ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཆོན་སྒྲིང་བར་ཤོག།

ཨོ་བཌྲ་གི་ལི་གི་ལ་ཡ་སར་བུ་རྒྱན་བེའུ་པཌ། །

ཇེ་བརྒྱན་སྒྲོལ་མ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བྱོན། །

ཡུལ་དཔལ་བེའུ་ཉི་མ་འཆར་གཤིའོད།

Nétchok namdak tchimé takpai shing

In the eminent and pure abode, the permanent realm of immortality,

Djikdrel sengé tekpai dordjé trir

Upon the vajra throne supported by the lions of fearlessness,

Tsawai lama orgyen tsépamé

Root guru Orgyen Boundless Life

Kouyi eu kyi khordé tsé chu du

Gather the nectar of longevity from saṃsāra and nirvāṇa with the light of your body!

Gyelwa sé tang tchépé tsé wang kour

May the victorious ones with their sons confer the life empowerment

Djalu dordjéi kourou droubpar shok

Accomplished in the vajra form of the rainbow body!

Om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi āyuse hūṃ bhrūṃ nṛi jaḥ

sarva siddhi phala hūṃ āḥ

Danyi pelchen dordjé sheun nui kou

I am the form of Great Glorious Vajra Kumāra,

Koulé sétchok treulpa trangmé treu

Emanating countless emanations of Supreme Sons from my body

Bartché dragek thamtché nyourdou drel

To swiftly liberate all obstacles, enemies, and obstructors.

Lamai koudra drelwai seunam kyi

By the merit of freeing enemies to the guru's bodily form,

Dakyang bartché dukyi yul lé gyel

May I be victorious in the battle with obstacle-māras

Shédroup tenpai gyeltsen drengwar sho

And hoist the banner of the doctrine of teaching and practice!

Om vajra kili kīlaya sarva vighnān baṃ hūṃ phaṭ

Djetsun dreulma deunkyi namkhar cheun

Jetsun Tārā is present in the sky before me,

Outpel pelbéu nyima tcharkai eu

With a blue lotus and a knot of glory, her light shining like the rising sun.

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་རྣམས་ལ་ཕོག་པ་ཡིས། །

འདོད་པའི་དོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྦྱར་དུ་འབྱུག། །

འཆི་བ་མེད་པ་རྗེས་སློག་ཐོབ་ནས། །

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་པ་དང་། །

འགྲོ་བ་རྣམས་ལ་ཕན་བདེ་སྤེལ་བར་ཞོག། །

ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་སྐྱ་ཨུ་མྱ་སྒྲི་སྒྲི་ཀུ་ཙུ་སྐྱ་ཏཱ།

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྐྱབས་མགོན་ལྷ་དམར་ནག་སོགས་བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་ཆེན་དག་གི་འདྲེན་མཆོག་ཐམས་ཅད་ཞབས་པད་
བརྟན་ཅིང་། འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་བདག་པ་བུ་ལྷ་ཕུར་སྒྲགས་མཁིག་ཉམས་ལེན་དགོས་གསུང་བས། འཕྲལ་མགོ་
གྲ་ཆང་གི་འདོན་རྒྱར་གྱི་འདུན་ཡོད་པའི་ཞེས། གསུབས་མགོན་སི་ཏཱ་རིན་པོ་ཆེ་སློབ་དཔོན་རྣམས་ཀྱི་ལྷ་མའི་ཐུགས་སྦྱོབ་
ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་སློན་ལྷན་འཆོའི་རྟེན་འབྲེལ་གནང་བའི་ཡ་མཚན་མཆོག་ཏུ་གྱུར་བའི་སྐབས་སུ། །བདག་གིས་
ཀྱང་སྤེལ་ལེན་གྱི་ཚུལ་དུ་ཞབས་བརྟན་དུ་ཕུལ་བ་དོན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །།

Datchag peunlob namla phokpa yi

By striking us, both master and disciples,

Deupai deun nam thamtché nyourtou droup

May all wishes be quickly fulfilled!

Tchiwa mépa dordjé sok topné

Having attained the vajra life of immortality,

Sangyé tenpa yunring dzinpa tang

May we uphold the Buddhist teachings forever,

Drowa namla phendé pelwar sho

And increase the benefit and happiness for all beings!

Om tāre tuttāre ture sarva artha siddhi siddhi kuru svāhā

This was written to support the longevity of all my eminent guides, the great personages who uphold the Buddhadharma, such as the lords of refuge with the black and red crowns, and, since the Jamgön Lama (Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé) said that we, father and sons, must have a practice that combines Guru and Kīlaya. At some point, I also had the wish to write a text such as this for our monks to chant. At the time when the lord of refuge Situ Rinpoche, master and disciples, created a wondrous and auspicious circumstance for my long life by means of the Lamai Tukdrub Yizhin Norbu, I offered this, in the manner of an escort, as a practice to support longevity. May it be meaningful!

༥ མད་བྱང་ཟེ་ཉེ་མཁན་པོའི་སྤྱོད་པ་དང་། །
 མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྡན་གྱི་ཡི་ལྟ་བ་གཉིས། །
 ཟུང་འབྲེལ་བརྒྱད་པའི་བཀའ་སྲོལ་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ། །
 མཆོ་སྦྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

༥ དཔལ་ལྡན་གླེ་མའི་སྐྱ་ཆོ་རབ་བཏན་ཞིང་། །
 བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས། །
 ཆོས་སྤྱོད་མི་རྣམས་ལོ་རྒྱུད་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེངས། །
 མཆོ་སྦྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

༥ བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །
 མ་སྦྱིས་པ་ནམས་བསྐྱེད་འབྱུང་ཅིག །
 སྦྱིས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །
 གོང་ནས་གོང་རྒྱུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

Médjounng zahor khenpeu tcheupa tang
Marqués du sceau des deux traditions unifiées,
Tsoungmé paldèn louyi tawa nyi
Celle de la *conduite* du merveilleux abbé de Zahor
Zoung drel gyupé kaseul tchakyé tap
Et celle de la *vue* du glorieux et incomparable Nagarjuna,
Tsokyé gyalwé tenpa gyékyour tchik
Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lotus se répandre !

Paldèn lamé koutsé rabtèn tching
Puissent la longue vie des glorieux Maîtres
Tenpé tchindak nga tang tarwa yi
Et la prospérité des bienfaiteurs de la doctrine
Tcheusi minoup norbu gyaltsèn dreng
Faire que le royaume du Dharma perdure et que flotte très haut la précieuse
bannière de victoire.
Tsokyé gyalwé tenpa gyékyour tchik
Puissent les enseignements du Vainqueur Né-du-Lotus se répandre !

Tchangtchoup sèmtcho rinpotché
L'esprit d'éveil est le plus précieux des bijoux :
Makyé panam kyégyour tchik
Engendrons-le si ce n'est chose déjà faite ;
Kyépa nyampa mépa tang
Engendré, que jamais il ne faiblisse
Kongné kongtou pèlwar sho
Mais ne cesse de s'intensifier.

༥ ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །

འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་འགྱུར་པ། །

དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་འགྱུར་ནས། །

འགྲོ་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་སེལ་བར་ཤོག།

༥ སྒྲོན་ལམ་ལོག་པས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ལ། །

འཁྲུ་བའི་ནག་སྤྱོགས་གཟུགས་ཅན་གཟུགས་མེད་སྟེ། །

བསམ་སྒྱུར་ངན་པའི་འཇུག་པ་མ་ལུས་པ། །

མཆོག་གསུམ་བདེན་པས་རྩད་ནས་གཙོད་གྱུར་ཅིག། །

Dji si namkha né pa tang

Aussi longtemps qu'existera l'espace,

Dro wa dji si né gyour pa

Aussi longtemps qu'il y aura des êtres,

Té si da ni né gyour né

Puissé-je, moi aussi, demeurer,

Drowé doug gnal sèl war sho

Pour dissiper la douleur du monde.

Meunlam lokpé gyelwai tenpa la

Que la vérité des Trois Joyaux réduise à néant

Khouwai nak tchok zouktchen zoukmé dé

Toutes les entreprises de la pensée et de l'action négatives

Samdjor ngenpai djoukpa malupa

Des êtres nuisibles – visibles et invisibles – qui haïssent

Tchok soum denpé tséné tcheu kyour tchik

Le bouddhisme en raison des vœux pervers qu'ils formèrent autrefois !

v 12

© Padmakara 2010 - 2025

Editions Padmakara
53 Chemin de Fontlanier
24580 Plazac
France

editions@padmakara.com
www.padmakara.com